

**Zmluva o vypožičke lekárskeho prístroja**

(ďalej len „Zmluva“)

uzavretá podľa § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb.  
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov  
medzi zmluvnými stranami:

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu  
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR  
Woerden, HolandskoBanka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325  
Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig,  
prokuristka a Gerhard Barosch, na základe plnej moci(ďalej len „*požičiatel*“ alebo „*Roche*“)

a

**Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr.****L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín**

Sídlo: Nemocničná 1944/10, 026 01 Dolný Kubín

IČO: 00634905

DIČ: 2020563754

IČ DPH: SK2020563754

Právna forma: príspevková organizácia

Zriadená: zriadená MZ SR zriaďovacou listinou č.

1970/1991-AV/VI 1 zo dňa 14.06. 1991 Zriaďovacia

listina bola zmenená a doplnená výnosmi MZ SR č.

3909/1991 zo dňa 11.12.1991 a č.č. SOČ 848/2001

Prav-So zo dňa 18.04. 2001. Na základe zákona NR

SR č. 416/2001 o prechode niektorých pôsobností z

orgánov štátnej správy na obce a vyššie územné celky

a § 80 e ods. 2 Zákona NR SR č.303/1995 Z.z. o

rozpočtových pravidlách, bola zmenená zriaďovacia

listina č. 2003/01028 zo dňa 10.02. 2003, opravená

listom č. 2003/01028 01, na základe ktorej sa

zriaďovateľom s účinnosťou od 01.01. 2003 stal

Žilinský samosprávny kraj

IBAN: SK085600000004052076101

SWIFT: KOMASK2X

V mene ktorej koná: PhDr. Jozef Mintál, riaditeľ

(ďalej len „*vypožičiatel*“)**Contract on Borrowing of Analytical instrument**(hereinafter as the „*Contract*“)

concluded pursuant to Section 659 and subsequent  
provisions of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code as  
later amended, by and between the following parties:

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Registered office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial Register held with the  
District Court of Bratislava I, File No. 31845/B,  
Section Sro

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR  
Woerden, NetherlandsBank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325  
Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA

Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and  
Gerhard Barosch, acting under a power of attorney(hereinafter as „*Lender*“ or „*Roche*“)

and

**Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr.****L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín**

Registered office: Nemocničná 1944/10, 026 01

Dolný Kubín

Company ID: 00634905

Tax ID: 2020563754

VAT ID: SK2020563754

Legal form: príspevková organizácia

Established by: zriadená MZ SR zriaďovacou listinou č.  
1970/1991-AV/VI 1 zo dňa 14.06. 1991.

Zriaďovacia listina bola zmenená a doplnená výnosmi

MZ SR č. 3909/1991 zo dňa 11.12.1991 a č.č. SOČ

848/2001 Prav-So zo dňa 18.04. 2001. Na základe

zákona NR SR č. 416/2001 o prechode niektorých

pôsobností z orgánov štátnej správy na obce a vyššie

územné celky a § 80 e ods. 2 Zákona NR SR

č.303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách, bola

zmenená zriaďovacia listina č. 2003/01028 zo dňa

10.02. 2003, opravená listom č.2003/01028 01, na

základe ktorej sa zriaďovateľom s účinnosťou od

01.01. 2003 stal Žilinský samosprávny kraj

IBAN.: SK085600000004052076101

SWIFT: KOMASK2X

Represented by: PhDr. Jozef Mintál, director

(ďalej spolu ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivě ako „*zmluvná strana*“)

**I.  
Predmet a účel Zmluvy**

- 1.1 Požičiavateľ sa pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy stane výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja **cobas b 221** s príslušenstvom, ktorého presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v Prílohe č. 1 (Typový list lekárskeho prístroja), ktorá tvorí nedeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „*lekársky prístroj*“). Požičiavateľ týmto vyhlasuje, že lekársky prístroj bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy v jeho výlučnom vlastníctve a nebude zaťažený žiadnymi právami tretích osôb a že bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy oprávnený s lekárskym prístrojom nakladať spôsobom a za účelom podľa tejto Zmluvy.
- 1.2 Vzhľadom na to, že požičiavateľ má záujem dočasne vypožičať lekársky prístroj za účelom jeho prezentácie a vypožičiavateľ prejavil záujem o vypožičanie lekárskeho prístroja od požičiavateľa za účelom jeho prezentácie a odskúšania, uzatvárajú zmluvné strany túto Zmluvu.
- 1.3 Predmetom tejto Zmluvy je bezplatné zapožičanie lekárskeho prístroja vymedzeného v bode 1.1 vyššie ako obchodnej vzorky požičiavateľom vypožičiavateľovi za účelom dočasného užívania lekárskeho prístroja na účel klinicko-biochemickej diagnostiky *in vitro* v záujme jeho prezentácie vypožičiavateľovi a odskúšania vypožičiavateľom, a to v lehotách a za podmienok v tejto Zmluve uvedených.
- 1.4 Účelom výpožičky podľa tejto Zmluvy je prezentácia lekárskeho prístroja vypožičiavateľovi a praktické odskúšanie funkcií a činností lekárskeho prístroja pri užívaní na dojednaný účel podľa bodu 1.3 a po dojednanú dobu vypožičiavateľom.
- 1.5 Ak o to vypožičiavateľ požiada, zabezpečí mu požičiavateľ dodávanie reagensí a ďalšieho materiálu potrebných na užívanie lekárskeho prístroja. Pre vylúčenie pochybností, dodávanie reagensí nie je súčasťou tejto Zmluvy a v prípade dohody bude uskutočňované požičiavateľom za odplatu na základe osobitnej kúpnej zmluvy.

(hereinafter as „*Borrower*“)

(hereinafter referred to jointly as „*Parties*“ or individually as „*Party*“)

**I.  
Subject-Matter and Purpose of the Contract**

- 1.1 Before this Contract enters into force, the Lender shall become the exclusive owner of the analytical instrument **cobas b 221** with its accessories, which technical description and list of accessories are listed in Annex no. 1 (Technical protocol of Analytical instrument), which forms an integral part of this Contract (hereinafter referred to as "*analytical instrument* "). The Lender hereby declares that before the Contract enters into force, the analytical instrument shall be in Lender's exclusive ownership and shall not be encumbered by any third party rights and that the Lender will be entitled to use the analytical instrument in a manner and for the purposes hereunder.
- 1.2 Given that the fact that the Borrower wishes to temporarily borrow a analytical instrument for the purpose of its presentation and trial and the Lender is interested in lending the analytical instrument for such a purpose, the Parties entered into this Contract.
- 1.3 The subject of this Contract is free of charge borrowing of analytical instrument as defined in sec. 1.1 hereof as a commercial sample to the Borrower for the purpose of temporary use for clinical-biochemical diagnostics *in vitro* and for a presentation and trial of the analytical instrument under the terms and conditions stipulated hereunder.
- 1.4 The purpose of the borrowing under this Contract is the presentation of the analytical instrument and practical trial of the functions and activities of the analytical instrument in its use for negotiated purpose as stated in sec. 1.3 for the agreed term.
- 1.5 If requested by the Borrower, the Lender shall ensure a supply of reagents and other supplies needed for the use of analytical instrument . For the avoidance of any doubts, the supply of reagents and other supplies is not subject to this Contract and in the event of mutual agreement of the Parties, it shall be governed by a special purchase contract.

**II.**  
**Odozdanie lekárskeho prístroja**

- 2.1 Požičiavateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva vypožičiavateľovi do dočasného bezodplatného užívania lekársky prístroj vymedzený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy po dobu dojednanú v čl. III tejto Zmluvy. Požičiavateľ sa zároveň zaväzuje podrobne prezentovať zamestnancom vypožičiavateľa funkcie a využitie lekárskeho prístroja a zaškoliť ich ohľadne používania lekárskeho prístroja.
- 2.2 Požičiavateľ sa zaväzuje odovzdať vypožičiavateľovi lekársky prístroj spolu s dokladmi potrebnými na jeho užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie) do 30 dní odo dňa podpisu tejto Zmluvy, a to v mieste sídla vypožičiavateľa, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 2.3 O odovzdaní a prevzatí lekárskeho prístroja spíšu požičiavateľ a vypožičiavateľ alebo ich poverení zástupcovia preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke, dohodnutý dátum inštalácie lekárskeho prístroja a podpisy požičiavateľa a vypožičiavateľa alebo ich poverených zástupcov.
- 2.4 Požičiavateľ sa zaväzuje inštalovať, resp. zabezpečiť inštaláciu lekárskeho prístroja u vypožičiavateľa na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo do 30 dní odo dňa odovzdania lekárskeho prístroja vypožičiavateľovi. Presný dátum dodania a inštalácie lekárskeho prístroja oznámi požičiavateľ vypožičiavateľovi najmenej 3 dni vopred. Vypožičiavateľ sa zaväzuje poskytnúť požičiavateľovi potrebnú súčinnosť pri inštalácii lekárskeho prístroja, najmä poskytnúť požičiavateľovi údaje o určenom mieste inštalácie, určiť pracovníkov zodpovedných za obsluhu lekárskeho prístroja a lekársky prístroj prevziať do laboratórnej prevádzky. O inštalácii lekárskeho prístroja spíšu zmluvné strany inštalačný protokol.
- 2.5 Požičiavateľ sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov vypožičiavateľa, ktorí budú pracovať s vypožičaným lekárskeým prístrojom. O zaškolení konkrétnych pracovníkov vypožičiavateľa bude spísaný školiaci protokol.

**II.**  
**Handover of analytical instrument**

- 2.1 The Lender hereunder provides a analytical instrument, as defined in Annex no. 1 hereof, to the Borrower for a temporary use for a term agreed in Art. III of this Contract. The Lender also undertakes to make a detailed presentation to the Borrower's employees regarding the functioning and use of analytical instrument and to train them on proper use of analytical instrument.
- 2.2 The Lender undertakes to deliver the analytical instrument together with the documents necessary for its use in proper condition, fit for operation and use under this Contract (laboratory use) within 30 days from the date of signature of this Contract, to the seat of the Borrower, unless the Parties agree otherwise.
- 2.3 The handover of the analytical instrument shall be confirmed by the Lender and the Borrower by signing a handover protocol by their authorized representatives, which includes in particular, but not limited to: the serial number of analytical instrument, the date of taking over the analytical instrument, record from the first external inspection of analytical instrument, inventory of evident defects on a analytical instrument found out during the external visual inspection, the agreed installation date of analytical instrument and signatures of Lender and Borrower, or their authorized representatives.
- 2.4 The Lender undertakes at his own expense and at his own risk to install, or ensure the installation of analytical instrument at the place designated by the Borrower within 30 days after the handover of the analytical instrument to the Borrower. The Lender shall notify the Borrower about the exact date of delivery and installation of the analytical instrument at least three days in advance. The Borrower undertakes to provide necessary cooperation for the installation of analytical instrument, particularly to provide necessary information to the Lender such as place of installation, names of employees responsible for operating of analytical instrument and finally take the analytical instrument into laboratory operations. The installation of the analytical instrument shall be confirmed by Parties by signing installation protocol.
- 2.5 The Lender undertakes to train employees of the Borrower who will work with borrowed analytical instrument. Training protocol shall be drawn up by the Parties.

<p style="text-align: center;"><b>III.</b></p> <p><b>Doba výpožičky a vrátenie lekárskeho prístroja</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>III.</b></p> <p><b>Term of the borrowing and return of analytical instrument</b></p>
<p>3.1 Zmluvné strany sa dohodli, že doba výpožičky lekárskeho prístroja podľa tejto Zmluvy je 3 mesiace odo dňa podpisu inštaláčného protokolu (ďalej len „<i>doba výpožičky</i>“). Doba výpožičky sa predlžuje o dobu, po ktorú vypožičiavateľ nemohol užívať lekársky prístroj z dôvodov, za ktoré zodpovedá požičiavateľ. Vypožičiavateľ má nárok na bezodplatné vypožičanie lekárskeho prístroja len jedenkrát; opakované vypožičanie toho istého typu lekárskeho prístroja je vylúčené.</p>	<p>3.1 The Parties agree that the term of borrowing of the analytical instrument under this Contract is three months from the date of signing of the installation protocol (hereinafter referred to as "<i>term of borrowing</i>"). Term of borrowing shall be extended for a period during which the Borrower could not use analytical instrument for the reasons attributable to the Lender. The Borrower is entitled to borrow analytical instrument for free only once; re-borrowing of the same type of the analytical instrument shall not be possible.</p>
<p>3.2 Účelom výpožičky podľa tejto Zmluvy je predovšetkým prezentácia lekárskeho prístroja a praktické odskúšanie funkcií a činností (kapacít, výkonov, možností) lekárskeho prístroja vypožičiavateľom. Pokiaľ dôjde k naplneniu účelu výpožičky pred uplynutím doby výpožičky, je vypožičiavateľ povinný vrátiť požičiavateľovi lekársky prístroj a urobiť oznámenie podľa bodu 3.3 bezodkladne po tom, ako sa účel výpožičky naplnil a vypožičiavateľ už lekársky prístroj na dojednaný účel nepotrebuje.</p>	<p>3.2 The main purpose of the Contract is presentation of analytical instrument, and practical testing of functions and activities (capacity, performance, options) of analytical instrument by the Borrower. If the purpose is achieved before the expiry of the agreed term of borrowing, the Borrower is required to return the analytical instrument to the Lender and make a notification pursuant to sec. 3.3 as soon as the purpose has been achieved and the Borrower does not any further need the analytical instrument for the negotiated purpose.</p>
<p>3.3 Najneskôr do uplynutia doby podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy sa musí vypožičiavateľ rozhodnúť a písomne (vrátane e-mailu alebo faxu) oznámiť požičiavateľovi, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) lekársky prístroj po uplynutí doby výpožičky od požičiavateľa nadobudne do svojho vlastníctva za podmienok dohodnutých s požičiavateľom, alebo</li> <li>b) lekársky prístroj po uplynutí doby výpožičky od požičiavateľa prenajme za podmienok dohodnutých s požičiavateľom, alebo</li> <li>c) lekársky prístroj ihneď po uplynutí doby výpožičky vráti požičiavateľovi v stave, v akom ho prevzal.</li> </ul>	<p>3.3 Before the expiry of the term of borrowing under sec. 3.1 of this Article, the Borrower shall announce in writing (including e-mail or fax) to the Lender that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the Borrower wishes to buy the analytical instrument after expiry of the Contract and acquire the ownership title to analytical instrument under the terms agreed with the Lender, or</li> <li>b) the Borrower wishes to rent a analytical instrument after the expiry of the Contract under terms agreed with the Lender, or</li> <li>c) the Borrower intends to return analytical instrument back to the Lender immediately after expiry of the Contract in the state in which it was taken over.</li> </ul>
<p>3.4 Voľbu podľa bodu 3.3 vyššie musí vypožičiavateľ oznámiť požičiavateľovi tak, aby písomný prejav vôle došiel do dispozície sféry požičiavateľa najneskôr v posledný deň doby výpožičky. Vypožičiavateľ sa však zaväzuje, že vynaloží maximálne úsilie pre to, aby v prípade jeho rozhodnutia uzavrieť kúpnu alebo nájomnú zmluvu na lekársky prístroj bola táto zmluva uzavretá v posledný deň doby výpožičky.</p>	<p>3.4 The choice in accordance with sec. 3.3 above must be announced to the Lender by a form of written notice which shall be delivered to the Lender no later than on the last day of the agreed term of borrowing. However, the Borrower undertakes to make any reasonable effort that in case of his decision to conclude the purchase contract or lease contract for a analytical instrument such a contract would be concluded on the last day of term of borrowing under this Contract.</p>
<p>3.5 Kedykoľvek počas doby výpožičky je</p>	<p>3.5 At any time during the term of the borrowing the</p>

požičiavateľ povinný oznámiť vypožičiavateľovi na jeho žiadosť podmienky budúcej prípadnej nájomnej alebo kúpnej zmluvy na lekársky prístroj, a pokiaľ je to možné, predložiť vypožičiavateľovi na jeho žiadosť text budúcej kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy.

3.6 Pokiaľ po uplynutí posledného dňa doby výpožičky podľa bodu 3.1 tejto Zmluvy nedôjde k vráteniu lekárskeho prístroja požičiavateľovi buď z dôvodu, že vypožičiavateľ neuskutočnil voľbu podľa bodu 3.3 vyššie včas, alebo preto, že vypožičiavateľ voľbu podľa bodu 3.3 vyššie síce uskutočnil, ale k uzavretiu kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy nedošlo do konca doby výpožičky, a vypožičiavateľ z tohto dôvodu lekársky prístroj ďalej užíva aj po skončení výpožičky bez uzavretia kúpnej alebo nájomnej zmluvy na lekársky prístroj, vypožičiavateľ sa zaväzuje za každý deň užívania prístroja po uplynutí doby výpožičky platiť nájomné za lekársky prístroj vo výške 30,- Euro bez DPH, ktoré mu bude vyfakturované zo strany požičiavateľa mesačne pozadu, a to až do doby vrátenia lekárskeho prístroja požičiavateľovi alebo do dňa uzavretia kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy na lekársky prístroj. V prípade omeškania s platením nájomného za lekársky prístroj je požičiavateľ oprávnený uplatniť si u vypožičiavateľa úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením nájomného. Právo požičiavateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté.

3.7 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu, pokiaľ nedôjde k uzavretiu kúpnej zmluvy alebo nájomnej zmluvy na lekársky prístroj, je vypožičiavateľ povinný vrátiť lekársky prístroj požičiavateľovi bez zbytočného odkladu v stave, v akom ho prevzal. Lekársky prístroj bude odinštalovaný požičiavateľom, k čomu je vypožičiavateľ povinný požičiavateľa vyzvať. Vypožičiavateľ je povinný umožniť požičiavateľovi prístup k lekárskeму prístroju za účelom jeho odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách.

3.8 Zmluvné strany berú na vedomie, že poskytnutie výpožičky požičiavateľom vypožičiavateľovi podľa tejto Zmluvy je považované za nepeňažné plnenie poskytnuté požičiavateľom vypožičiavateľovi podľa § 43 ods. 3 písm. o) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov (ďalej

Lender shall notify the Borrower upon his request on future conditions of the possible lease contract or purchase contract for analytical instrument, and if possible, submit the text of a contract of purchase or lease.

3.6 If after the expiry of term of borrowing agreed in accordance with sec. 3.1 of this Contract the Lessor fails to return the analytical instrument to the Lender either because the Borrower has not made a choice in accordance with sec. 3.3 above on time, or because the purchase contract or lease contract has not been concluded before the expiry of the agreed term of borrowing, the Borrower undertakes to pay the daily rent of EUR 30,- VAT excluded, for each day of use of the analytical instrument. The rent shall be invoiced by the Lender monthly until the analytical instrument is returned to the Lender or until the purchase contract or lease contract on analytical instrument is concluded. In case of late payment of rent for the analytical instrument, the Lender is entitled to default interest amounting to 0.03% of the outstanding amount per each day of delay with the payment of rent. Right of the Lender for damages shall not be affected.

3.7 In case of termination of this Contract in any manner and from any reason whatsoever, the Borrower must return the analytical instrument to the Lender without delay in the state in which it was taken over, unless purchase contract or lease contract on the analytical instrument is concluded. Analytical instrument shall be uninstalled by the Lender. The Borrower is obliged to invite the Lender to uninstall the analytical instrument. The Borrower is obliged to allow the Lender an access to analytical instrument for the purpose of uninstalling at workdays during normal office hours.

3.8 The Parties acknowledge, that provision of borrowing by the Lender to the Borrower hereunder, shall be considered as the in-kind benefit offered by the Lender to the Borrower in pursuance of Section 43 (3)(o) of the Act 595/2003 Coll. on Income Tax, as later amended (hereinafter referred to as the "Act on Income

len „zákon o dani z príjmov“) podliehajúce zrážkovej dani platenej vypožičiavateľom raz ročne. Vypožičiavateľ ako príjemca takéhoto nepeňažného plnenia je povinný túto zrážkovú daň odvieť príslušnému daňovému úradu zo sumy všetkých nepeňažných plnení, ktoré mu boli požičiavateľom v príslušnom kalendárnom roku poskytnuté na základe tejto Zmluvy. Požičiavateľ vypožičiavateľovi vopred oznámi predbežnú výška týchto nepeňažných plnení a zrážkovej dane z nich vyplývajúcej, pričom presnú výšku týchto nepeňažných plnení poskytnutých podľa tejto Zmluvy oznámi vypožičiavateľovi najneskôr do pätnásteho dňa po uplynutí kalendárneho roka, v ktorom bolo toto nepeňažné plnenie poskytnuté. Rovnako sa zmluvné strany dohodli, že vypožičiavateľ je povinný a zaväzuje sa do pätnásteho dňa po uplynutí kalendárneho roka, v ktorom bolo nepeňažné plnenie poskytnuté, oznámiť príslušnému správcovi dane výšku nepeňažného plnenia a dátum jeho poskytnutia spolu s údajmi o názve, adrese sídla a daňového identifikačného čísla vypožičiavateľa.

- 3.9 Vypožičiavateľ zároveň berie na vedomie, že požičiavateľ je v zmysle zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov povinný predkladať Národnému centru zdravotníckych informácií správu o poskytnutí nepeňažných plnení poskytovateľom zdravotnej starostlivosti spolu s uvedením obchodného mena alebo názvu poskytovateľa zdravotnej starostlivosti, ktorému bolo nepeňažné plnenie poskytnuté, jeho adresy sídla a výšku a účel nepeňažného plnenia, ktorú aj riadne splní.

#### IV.

##### Práva a povinnosti zmluvných strán

- 4.1 Po celú dobu účinnosti tejto Zmluvy bude požičiavateľ na vlastné náklady poskytovať vypožičiavateľovi servis vypožičaného lekárskeho prístroja. Povinnosť požičiavateľa podľa tohto bodu Zmluvy sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane vypožičiavateľa (najmä, nie však výlučne porušením povinností vypožičiavateľa podľa tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých

Tax”) which shall be subject to the withholding tax to be paid by the Borrower annually. The Borrower shall be obliged to pay this withholding tax to the relevant Tax Authority from the total amount of all in-kind benefits provided to it by the Lender hereunder in the particular calendar year. The Borrower shall be notified by the Lender in advance of the estimated amount of such in-kind benefits and of the applicable withholding tax resulting therefrom, while the precise amount of such in-kind benefits provided hereunder shall be notified to the Borrower by the Lender no later than on the 15<sup>th</sup> day after the calendar year in which such in-kind benefits had been provided. Concurrently, the Parties agreed that the Borrower shall be obliged and undertakes to submit to the relevant Tax Authority the notification on amount of the in-kind benefit and date of its provision together with respective details about its business name, address of the registered office and its Tax Number no later than on the 15<sup>th</sup> day following expiry of the particular calendar year when the in-kind benefits were provided.

- 3.9 The Borrower concurrently acknowledges, that in pursuance of the Act 362/2011 Coll. on Drugs and Analytical instruments, and on amendment of and supplementation to certain acts, as later amended the Lender shall be obliged to submit notification on provision of in-kind benefits to the healthcare providers to the National Centre of Healthcare Information including details about the business name or name of the healthcare provider to which the in-kind benefits have been provided, the address of its registered office and amount and purpose of such in-kind benefit, which the Lender shall properly perform.

#### IV.

##### Rights and obligations of the Parties

- 4.1 During the term of this Contract, the Lender shall provide, at its own costs, the Borrower with authorized service of the borrowed analytical instrument. The obligation of the Lender under this section shall apply exclusively to inspections of the analytical instrument in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the analytical instrument or resulting from normal wear and tear of analytical instrument. Service of analytical instrument consisting in removal of defects on the analytical instrument attributable to the Borrower (including, but not limited to breach of obligations of the Borrower under this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the

<p>vád (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady vypožičiadateľa podľa aktuálneho servisného cenníka požičiadateľa.</p>	<p>water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Borrower according to the current service price list of the Lender.</p>
<p>4.2 Predmetom bezplatného servisu nie je najmä :</p> <p>a) dodávanie spotrebného materiálu k lekárskeму prístroju,</p> <p>b) oprava poruchy spôsobená:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- neoprávneným zásahom a násilným poškodením,</li> <li>- vplyvom <i>vis maior</i>, t. j. najmä, nie však výlučne, požiaru okolia, zemetrasenia, explózie, pádu lekárskeho prístroja na zem, vytopenia a inej živej pohromy,</li> <li>- odcudzením alebo stratou lekárskeho prístroja, jeho časti alebo príslušenstva,</li> <li>- neoprávneným premiestnením lekárskeho prístroja do závadného prostredia,</li> <li>- pripojením lekárskeho prístroja na nesprávny zdroj napätia,</li> <li>- technické zmeny alebo zásahy na lekárskom prístroji vykonané vypožičiadateľom, resp. neoprávnenou treťou osobou,</li> <li>- užívaním v rozpore s návodom na obsluhu alebo pokynmi požičiadateľa alebo výrobcu lekárskeho prístroja.</li> </ul>	<p>4.2 The free of charge service shall not include especially:</p> <p>a) delivery of consumables for the analytical instrument ,</p> <p>b) repair of the defect caused by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- unauthorized intervention or forced damage on the analytical instrument ,</li> <li>- vis maior, including but not limited to fire, earthquake, explosion, fall, flood or other natural disaster,</li> <li>- felonious taking or loss of the analytical instrument , its part or equipment thereof,</li> <li>- unauthorized relocation of the analytical instrument to the detrimental environment,</li> <li>- connection of the analytical instrument to the incorrect voltage source,</li> <li>- technical amendments on the analytical instrument provided by the Borrower or by unauthorized third person,</li> <li>- use of the analytical instrument contrary to the operation manual or instructions of the Lender or the producer of analytical instrument .</li> </ul>
<p>4.3 Vypožičiadateľ je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja alebo inú potrebu vykonať servisný úkon na lekárskom prístroji bez zbytočného odkladu po jej zistení, inak zodpovedá požičiadateľovi za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskom prístroji vznikla. Vypožičiadateľ oznámi požičiadateľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon.</p>	<p>4.3 The Borrower shall be obliged to report defects or any other necessity to carry out servicing on analytical instrument on a telephone number: +421 2 57 10 36 88, without undue delay after he has found it out, otherwise the Borrower shall be liable for damage caused on the analytical instrument due to the failure to comply with this obligation. The Borrower shall notify the Lender with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.</p>
<p>4.4 Požičiadateľ je povinný odstrániť vadu lekárskeho prístroja, za ktorú zodpovedá, v primeranej lehote spôsobom podľa vlastného uváženia. Ak požičiadateľ neodstráni vadu, za ktorú zodpovedá ani v dodatočnej primeranej lehote, ktorá nebude kratšia ako 14 dní, alebo ak vyhlási, že vadu neodstráni, alebo ak je vada neodstrániteľná, vypožičiadateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť.</p>	<p>4.4 The Lender shall remove the defect on analytical instrument attributable to him within reasonable time in a manner upon his discretion. If the Lender fails to remove the defect attributable to him even in additional reasonable period which shall be not less than 14 days, or if the Lender declares he would not remove the defect, or if the defect is irreparable, the Borrower is entitled to withdraw from the Contract.</p>
<p>4.5 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas požičiadateľa.</p>	<p>4.5 Any changes regarding the analytical instrument, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment require prior written consent of the Lender.</p>
<p>4.6 Vypožičiadateľ je povinný zabezpečiť, aby lekárske prístroje obsluhovali a mali k nemu prístup len oprávnené osoby, ktoré boli</p>	<p>4.6 The borrower shall ensure that the analytical instrument is operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately</p>

zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.	trained.
4.7 Vypožičiavateľ sa zaväzuje lekársky prístroj riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve (čl. I bod 1.3), je povinný lekársky prístroj chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením stratou a/alebo zničením. Vypožičiavateľ nesmie bez predchádzajúceho súhlasu požičiavateľa uskutočniť na lekárskom prístroji žiadne zmeny alebo zásahy.	4.7 The Borrower undertakes to use analytical instrument properly for the purpose under this Contract (Art. I. section 1.3 hereof), the analytical instrument shall be protected against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Borrower shall not without the prior consent of the Lender make any changes or modifications on the analytical instrument .
4.8 Vypožičiavateľ je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny požičiavateľa a/alebo výrobcu lekárskeho prístroja ohľadne údržby a používania lekárskeho prístroja.	4.8 The Borrower is obliged to follow unconditionally the instructions of the Lender and / or analytical instrument manufacturer regarding the maintenance and use of analytical instrument .
4.9 V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku jeho poškodenia, odcudzenia, straty, zničenía alebo inej škody na lekárskom prístroji sa vypožičiavateľ zaväzuje nahradiť požičiavateľovi vzniknutú škodu. Požičiavateľ škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja 25 000,- Euro bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.	4.9 In case of damage to the analytical instrument as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the analytical instrument , the Borrower agrees to reimburse the damage caused to the Lender. The Lender shall quantify the amount of the damage and invoice for it. In case of total loss the maximum value of the analytical instrument shall be EUR 25 000, VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the analytical instrument and its current actual value, net of depreciation value.
4.10 Vypožičiavateľ je povinný umožniť požičiavateľovi kedykoľvek na požiadanie prístup k lekárskeму prístroju.	4.10 Whenever requested, the Borrower is obliged to allow the Lender access to analytical instrument .
4.11 Vypožičiavateľ nesmie prenechať lekársky prístroj do užívania inej osobe, ani lekársky prístroj zaťažiť, dať ho ako záloh či záruku. Pri porušení tohto zákazu je požičiavateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť.	4.11 The Borrower shall not leave analytical instrument to use for another person or put the analytical instrument as collateral or guarantee. In a case violation of this prohibition the Lender is entitled to withdraw from the Contract.
4.12 Vypožičiavateľ plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeým prístrojom a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.	4.12 Borrower is fully responsible for damages caused by analytical instrument , and / or in connection with the operation of the analytical instrument to third parties or to the property of the Borrower. This does not affect the liability of the manufacturer and / or the Seller for damages under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended.
4.13 Požičiavateľ môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja pred uplynutím doby výpožičky, ak vypožičiavateľ neužíva lekársky prístroj riadne, alebo ak ho užíva v rozpore s účelom Zmluvy.	4.13 The Lender may demand return of the analytical instrument before the end of term of borrowing if the Borrower is not using analytical instrument properly, or if it is used contrary to the purpose of this Contract.
<b>V. Odstúpenie od Zmluvy</b>	<b>V. The withdrawal from the Contract</b>
5.1 Požičiavateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade, že vypožičiavateľ poruší	5.1 The Lender shall have the right to withdraw from the Contract if the Borrower violates any of his



<p>niektorú z povinností uvedených v článku IV. Zmluvy. Právo požičiavateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté.</p> <p>5.2 Vypožičiavateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípadoch ustanovených v tejto Zmluve.</p> <p>5.3 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného prejavu vôle požičiavateľa odstúpiť od Zmluvy vypožičiavateľovi.</p> <p>5.4 V prípade odstúpenia od Zmluvy požičiavateľom je vypožičiavateľ povinný vrátiť lekársky prístroj v súlade s ustanovením čl. III. bod 3.7 tejto Zmluvy.</p>	<p>obligations under the Art. IV. of this Contract. The right of the Lender for damages shall not be affected thereby.</p> <p>5.2 The Borrower shall have the right to withdraw from the Contract in the cases stipulated hereunder.</p> <p>5.3 Written withdrawal from the Contract by any of the Parties shall be effective upon its delivery.</p> <p>5.4 In a case of withdrawal the Borrower is obliged to return the analytical instrument in accordance with the art. III. sec. 3.7 of this Contract.</p>
<p style="text-align: center;"><b>VI.</b> <b>Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti</b></p> <p>6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p> <p>6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch požičiavateľa.</p> <p>6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôvernú informáciu neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôvernú informáciu inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.</p> <p>6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.</p>	<p style="text-align: center;"><b>VI.</b> <b>Confidential Information and Confidentiality Obligation</b></p> <p>6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding on their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.</p> <p>6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall mean in particular, this Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information which will have been provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, namely but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lender.</p> <p>6.3 The Parties hereby agree that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate Contract.</p> <p>6.4 The confidentiality obligation specified herein shall persist after the termination of the Contract without any time limit.</p>

*Handwritten mark*

6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a prístupnosti dôverných informácií.

6.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.

### VII. Služba Teleservis

7.1 Zmluvné strany sa dohodli, že požičiavateľ poskytne vypožičiavateľovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou Roche Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.

7.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať vypožičiavateľ zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensí, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.

7.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru vypožičiavateľa. Vypožičiavateľ sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť požičiavateľovi na svojom pracovisku, kde je lekársky prístroj umiestnený, internetové pripojenie.

7.4 Požičiavateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím vypožičiavateľ súhlasí.

7.5 Požičiavateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií vypožičiavateľa, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovania. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.

6.5 The abovementioned obligations shall not restrict the duty to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such duty, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.

6.6 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.

### VII. Roche Teleservice

7.1 The Lender shall provide the Borrower with the connection of the analytical instrument to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the analytical instrument.

7.2 Within the ROCHE Teleservice the Borrower will be provided with faster solution of defects of analytical instrument and application problems without personal visit (only for defects of analytical instrument capable to remote control), automatic updating of databases of tests, reagents, calibrators and control materials, and automatic update of software.

7.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Borrower. The Borrower shall provide the Lender with internet access at a place of installation.

7.4 The Borrower agrees that the Lender installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice.

7.5 When providing ROCHE Teleservice, the Lender guarantees the protection of confidential information of the Borrower and data privacy of patients, through their encryption. ROCHE Teleservis and Data Protection Manual constitutes an Annex no. 2 of this Agreement as its inseparable part.

7.6 Požičiavateľ poskytuje vypožičiavateľovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístroja.

**VIII.  
Ochrana osobných údajov**

8.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že pri poskytovaní servisných služieb lekárskeho prístroja podľa tejto Zmluvy by mohlo dôjsť k sprístupneniu osobných údajov pacientov požičiavateľovi. Vypožičiavateľ vyhlasuje, že spracúvané osobné údaje a spôsob ich získania neporušuje práva pacientov ako dotknutých osôb, ako ani žiadne z ustanovení zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) a zaväzuje sa zabezpečiť, aby ním spracúvané osobné údaje pacientov boli pre prípad poskytovania servisných služieb podľa čl. IV. bod 4.1 a nasl. tejto Zmluvy chránené, zabezpečené a ošetrené tak, aby takýmto poskytovaním služieb neboli ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov nijakým spôsobom porušené.

8.2 Požičiavateľ v zmysle ust. § 22 zákona o ochrane osobných údajov vyhlasuje, že jeho zamestnanci sú oboznámení o:

- a) Povinnosti zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch spracovávaných v informačných systémoch vypožičiavateľa. Tieto údaje nesmú byť použité pre osobnú potrebu a bez písomného súhlasu dotknutej osoby/osôb a súhlasu štatutárneho zástupcu vypožičiavateľa ich nesmú zverejniť a nikomu mimo okruhu osôb oprávnených podľa citovaného zákona poskytnúť ani sprístupniť.
- b) Povinnosti tieto údaje chrániť pred odcudzením, stratou, poškodením, neoprávneným prístupom, zmenou a rozširovaním.
- c) Zodpovednosti za bezpečnosť osobných údajov, s ktorými prichádzajú do styku.

8.3 Požičiavateľ svojich zamestnancov taktiež oboznámil s ich právami a povinnosťami, ktoré im vyplývajú zo zákona o ochrane osobných údajov, ako aj o zodpovednosti za ich porušenie, a o takto vykonanom poučení urobil záznam.

8.4 Ihneď po skončení záväzkovo-právneho vzťahu so zákazníkom a odinštalovaní lekárskeho prístroja sú zamestnanci požičiavateľa povinní na základe žiadosti vypožičiavateľa danej týmto požičiavateľovi priamo v tomto odseku vykonať

7.6 The Lender provides ROCHE Teleservice at its own expense as a part of the technical support and service of analytical instrument .

**VIII.  
Personal Data Protection**

8.1 The Parties take cognizance of the fact that the performance of service of the analytical instrument under this Contract could be connected with the disclosure of patients' personal data to the Lender. The Borrower hereby declares that the method of procurement of personal data and the method of proceeding of personal data is in accordance with the patients' rights and with the provisions of the Act No. 122/2013 Coll. on Personal Data Protection, as amended (hereinafter referred to as "*Personal Data Protection Act*") and undertakes to ensure protection and securing of personal data of patients it processes in case of provision of services under Article IV., Section 4.1 and subs. hereof in order to prevent any violation of the Personal Data Protection Act thereby.

8.2 In line with Section 22 of the Personal Data Protection Act, the Lender hereby declares, that the employees have been instructed on:

- a) The obligation to keep confidentiality of personal data processed in the information systems of the Borrower. The employees must not use these data for its private use and disclose or provide them to unauthorized persons without prior written consent of the Borrower's statutory body.
- b) The obligation to protect personal data of the patients against theft, loss, damage, misuse, unauthorized access, disclosure or other unauthorized forms of processing,
- c) The responsibility for safety of personal data disclosed to them.

8.3 The Lender also informed its employees of their rights and obligations arising out of the Personal Data Protection Act, as well as responsibility for their infringement and made the record of such instruction.

8.4 Subject to the request of the Borrower submitted to the Lender herewith in this Section, immediately after the termination of the contractual relationship and uninstallation of the analytical instrument , the employees of the

úplnú likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči lekárskeho prístroja. Likvidácia sa uskutoční úplným vymazaním osobných údajov, tak aby sa nedali ďalej reprodukovat'. Likvidácia sa uskutoční ešte predtým ako lekársky prístroj opustí miesto jeho inštalácie u vypožičiatel'a, s výnimkou prípadu, keď je lekársky prístroj na základe žiadosti zákazníka premiestnený na iné pracovisko vypožičiatel'a. Vypožičiatel' je povinný písomne potvrdiť vymazanie a likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči lekárskeho prístroja v odovzdávacom protokole.

### IX. Záverečné ustanovenia

- 9.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.
- 9.2 Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.
- 9.3 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.
- 9.4 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.
- 9.5 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 9.6 Pokiaľ je niektoré z ustanovení tejto Zmluvy neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.
- 9.7 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi anglickým a slovenským znením tejto Zmluvy má prednosť slovenské

Lender shall carry out the entire liquidation of data, including personal data stored on the memory source of the analytical instrument. The liquidation shall be carried out by the way of complete deletion of personal data so that one could not reproduce them. The liquidation shall be carried out before the analytical instrument is replaced from the place of its installation at Borrower's place, except from case when the analytical instrument shall be replaced to other Borrower's workplace based on Borrower's request. The Borrower shall confirm in writing in the handover protocol deletion and liquidation of the data, including Personal Data, saved on the storage medium of the Analytical Instrument.

### IX. Final Provisions

- 9.1 The Contract shall replace any writer and/or oral agreement between the Parties related to or in connection with the subject-matter of the Contract.
- 9.2 Legal relations not governed by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Contract specifically stipulates to the contrary.
- 9.3 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.
- 9.4 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled in court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.
- 9.5 The Contract shall be appended or amended only in a form of written amendments signed by both Parties.
- 9.6 Invalidity, ineffectiveness or unenforceability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or enforceability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unenforceability, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.
- 9.7 This Contract is executed in 2 (in words: two) counterparts in Slovak and English language, from which each Party shall get 1 (in words: one) counterpart. In case of discrepancy between language versions, the Slovak version of the

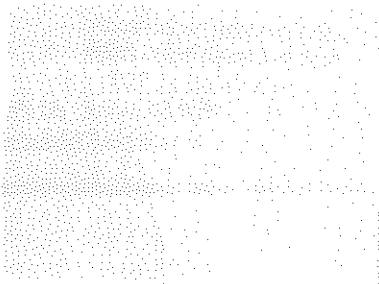
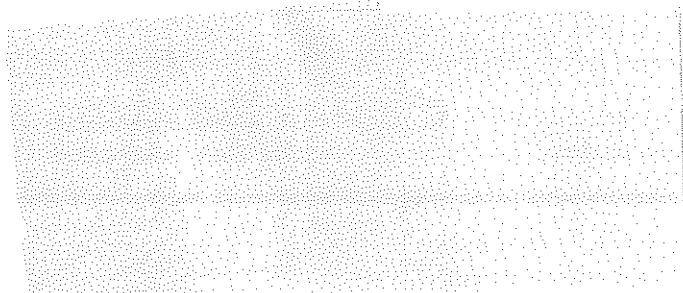
<p>znenie.</p> <p>9.8 Táto Zmluva je platná a účinná dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.</p> <p>9.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p> <p><i>Príloha č. 1: Typový list</i>  <i>Príloha č. 2: Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov</i>  <i>Plná moc</i></p>	<p>Contract shall prevail.</p> <p>9.8 The Contract becomes valid effective on the day of signing by both Parties.</p> <p>9.9 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.</p> <p><i>Annex no. 1: Technical Protocol of Analytical instrument</i>  <i>Annex no. 2: ROCHE Teleservice and Data Protection Manual</i>  <i>Power of attorney</i></p>
---	--

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 05.05.2016

V/ In: Dolnom Kubíne, dňa/ on: 9. 5. 2016

**Roche Slovensko, s.r.o.**

**Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr.  
L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín**



Gernaru Barosch,  
na základe plnej moci/ acting under power of attorney

## Príloha č. 1

### Typový list lekárskeho prístroja

cobas b 221 system <4>

#### Časť A - Špecifikácia lekárskeho prístroja

1. Systém:	stolový kombinovaný acidobázický analyzátor modulárnej konštrukcie
2. Merané parametre:	pH, pCO <sub>2</sub> , pO <sub>2</sub> , pbaro, ctHb, O <sub>2</sub> Hb, HHb, COHb, MetHb, SulfHb, Na <sup>+</sup> , K <sup>+</sup> , Cl <sup>-</sup> , Ca <sup>2+</sup> , Hct, bilirubín
3. Materiál vzorky:	plná krv, plazma, sérum, dialyzát, vodné roztoky
4. Objem vzorky:	70 µl
5. Kalibrácia:	plnoautomatická kalibrácia pomocou kvapaliny pre všetky parametre robená vo fixných alebo obsluhou definovaných intervaloch. Prevádzka bez plynu.
6. Čas odčítania výsledku:	typicky 90 sekúnd
7. Jednotky výsledkov:	výber medzi konvenčnými a SI
8. Kontrolná jednotka:	zabudovaný PC (80486), 210 MB HDD, 3,5" FDD
9. Tlačiareň:	zabudovaná termotlačiareň s papierom šírky 112 mm, grafický výstup
10. Čítačka čiarového kódu:	univerzálna
11. Pracovná teplota:	+ 15 až + 31 °C
12. Rozhrania:	4 x RS 232, 1 x paralelné (tlačiareň), 1 x klávesnica, 1 x VGA, 1 x rozhranie pre čítačku čiarového kódu, 1 x sieťové
13. Požiadavky na pripojenie do elektrickej siete:	100-240 V AC, 50 – 60 Hz spotreba 160 VA
14. Rozsah vlhkosti:	do 95%
14. Rozmery:	výška 60 cm, hĺbka 47 cm, šírka 62 cm
15. Hmotnosť:	40 kg (44,6 kg vrátane modulu AutoQC)
16. Príslušenstvo lekárskeho prístroja:	03144054001 W WASTE CONTAINER, 2 ks 03113361180 PRINTER PAPER OMNI/OMNI S, 6 ks 03313522001 AUTO QC MODUL cobas b 221=Roche OMNI S 03066762001 Ampoule Adapter 150 ks 03112012180 Clot Catcher 250 ks 03112098035 CL-CLEANING KIT 03113493035 BS 2 - BLOOD SAMPLER 2ML (20 x 50 ks) 03113442180 Roche MICROSAMPLER STERILE 50 ks 03274799001 Air Filter OMNI S 03112152180 CAPS FOR ROCHE MICROSAMPLER (300 ks) 03112799035 CAPILLARY HOLDER WITH ADAPTER STERILE 03270513001 BAR CODE SCANNER HOLDER cobas OMNI C/S 03112071180 Reference contact (RCON), OMNI/OMNI S 03111717180 pH MICRO ELECTRODE 03111695180 pO <sub>2</sub> - MICRO ELECTRODE 03111679180 pCO <sub>2</sub> - MICRO ELECTRODE 03111873180 MICRO ELECTRODE - REF. 03111598180 Na <sup>+</sup> MICRO ELECTRODE 03111628180 K <sup>+</sup> MICRO ELECTRODE 03111644180 Ca <sup>2+</sup> MICRO ELECTRODE 03111571180 Cl <sup>-</sup> MICRO ELECTRODE 03111849035 MICRO ELECTRODE DUMMY

<sup>1</sup>V konkrétnom obchodnom prípade môže byť dodané všetko uvedené príslušenstvo alebo len niektoré. Presný zoznam dodaného príslušenstva lekárskeho prístroja bude uvedený v preberacom protokole.

## Časť B - Špecifikácia servisu pri výpožičke

<b>Servisná organizácia<sup>5</sup>:</b>	Autorizovaný servis Roche Slovensko s.r.o., Divízia Diagnostics, Lazaretská 12, 811 08 Bratislava 1
<b>Autorizovaný servis:</b>	bezplatné odstránenie porúch na prístroji majúce pôvod v povahe prístroja bezplatná preventívna údržba (servisná prehliadka), 1 x za 12 mesiacov
<b>Servisná prehliadka:</b>	Spoločnosť Roche Slovensko, s.r.o. vykoná 1x za obdobie 12 mesiacov preventívnu servisnú prehliadku prístroja ktorej obsahom je: a) Vychistenie vnútorných častí prístroja b) Výmena ND podľa odporúčenia výrobcu: Fill port, PP pump tube, FMS tubing set, Waste separator, Bacteria filter, Air filter c) Preskúšanie vákuového systému d) Justácia a otestovanie funkčnosti v diagnostickom programe

**Bezplatný servis sa nevzťahuje na dodávanie nasledovného spotrebného materiálu<sup>6</sup>:**

- a) 03086879001 THB CUVETTE

**Bezplatný servis sa nevzťahuje na nasledovné náhradné diely:**

- a) 03309746001 NEEDLE cobas b 221=Roche OMNI S

<sup>5</sup>Akýkoľvek zásah do prístroja je oprávnená urobiť iba osoba na to oprávnená podľa všeobecných platných predpisov, s odborným vzdelaním a skúsenosťami, ktorá je servisným partnerom výrobcu alebo spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. alebo zamestnancom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

<sup>6</sup>Dodávky reagensov a spotrebného materiálu sa uskutočňujú na základe osobitných objednávok zákazníka.

12

**Obsah**

1 História dokumentu	2
2 Účel	3
3 Rozsah	3
3.1 V rozsahu	3
3.2 Mimo rozsahu	3
4 Úvod	4
5 Charakteristika infraštruktúry	6
5.1 Informácie o hostingu / prístupe	6
6 Informácie o utajení údajov	7
7 Údaje prenášané medzi Laboratóriom a spoločnosťou Roche	11
7.1 Údaje prenášané z Roche do cobas® link / systémov	11
7.2 Údaje prenášané zo systémov do Roche cez cobas® link	11
8 Kontakt pre otázky ochrany údajov v spoločnosti Roche	16
9 Glosár COPY & PASTE	17

# Služba na diaľku

Informácie o utajení údajov V03  
10373982 GSS 000 02

**1 História dokumentu**

Verzia	Dátum	Meno	Dôvod
V00	08-FEB-2010	Thomas Maly	Vytvorenie dokumentu.
V01	03-NOV-2010	Thomas Maly	Doplnené informácie pre Roche Vanilla Agent a connect 2 Drobné zmeny v celom dokumente. Zmenené PAP na GSS dokument -> Digitálny podpis v DVS
V02	17-MAY-2011	Thomas Maly	Aktualizovaný celý dokument, aby odrážal novú infraštruktúru Axeda hostovanú v Axeda v centre On Demand Center.
V03	10-APR-2013	R Gwerder, C. Schieder	Zmenené TeleService na Službu na diaľku. Zmenené cobas IT Firewall na FortiGate 40C. Glosár zosúladený s Glosárom Služby na diaľku 10013271 PJM 000 03.

Vytlačenie: Pracovná kópia po vytlačení.

V03

strana 2

**2 Účel**

V zákonoch a v predpisoch na ochranu súkromia, ako sú napríklad Smernica EÚ 95/46/ES o ochrane údajov a HIPAA sú uvedené požiadavky, ktoré je nutné dodržiavať pri spracúvaní osobných údajov. V súvislosti so službami poskytovanými cez Platformu Služby na diaľku Roche môže mať spoločnosť Roche prístup k dôverným osobným údajom klientov, ako sú napríklad zdravotné údaje pacientov a iné osobné údaje (ďalej len **Osobné údaje**, pozri Glosár).

Účelom tohto dokumentu je popísať **utajenie údajov** na Platforme Služby na diaľku Roche. Takéto riešenia a pokyny budú odrážať požiadavky na utajenie v príslušných zákonoch. Tento dokument by mal tiež poskytnúť odpovede na prípadné otázky týkajúce sa utajenia dát vzniknutých u pracovníkov laboratória. Cieľovými príjemcami tohto dokumentu sú pobočky spoločnosti Roche na celom svete. Organizačné riešenia pre dodržiavanie právnych predpisov sú tu len návrhom - miestne organizácie krajín prekonzultované so Službou na diaľku sú zodpovedné za implementáciu.

**3 Rozsah**

Tento dokument je súčasťou dokumentácie Informácie o utajení údajov Služby na diaľku, Bezpečnosť a Konektivita.

Celá zostava dokumentov je nižšie:

- Informácie o utajení údajov Služby na diaľku V03 (ID: 10373982 GSS 000 02, tento dokument)
- Informácie o bezpečnosti Služby na diaľku V03 (ID: 10373981 GSS 000 02)
- Informácie o konektivite Služby na diaľku V04 (ID: 10373979 GSS 000 03)

**3.1 V Rozsahu**

Popisované riešenia platia pre infraštruktúru Platforma Služby na diaľku a hardvér:

- Platforma Služby na diaľku
  - Axeda Enterprise
  - servery Axeda Global Access Servers
  - Axeda (Firewall) Agent
  - TeleService-Net
- cobas® link (vrátane softvéru Roche Connectivity Layer)
- connect 2

**3.2 Mimo rozsahu**

Požiadavky Spojeného kráľovstva / štátnej zdravotníckej služby sú mimo rozsahu. Ďalšie produkty spoločnosti Roche okrem Platformy Služby na diaľku sú mimo rozsahu.

V03

strana 3

**4 Úvod**

Služba na diaľku ponúka bezpečnú platformu pre komunikáciu a služby pre Roche Diagnostics: „Platformu Služby na diaľku“.

Hlavným cieľom je zvýšiť kvalitu služby a znížiť dodatočné náklady na oboch stranách (klient, spoločnosť Roche).

Konektivita na strane laboratória sa vždy stanovuje podľa Axeda Agentia alebo softvéru Roche Connectivity Layer.

**Služba Axeda Agent je dostupná pre:**

- connect 2 (hardvérová brána), integrovaná časť
- samostatnú inštaláciu (softvérová brána) pre priamu inštaláciu na špecifických systémoch  
Softvérová brána sa ďalej uvádza ako „Roche Vanilla Agent“.
- cobas® link (hardvérová brána), integrovaná časť

**Služba Roche Connectivity Layer (RCL) je dostupná pre:**

- cobas® link (hardvérová brána), integrovaná časť

**Vo všeobecnosti sú implementované tieto typy použitia:**

(V závislosti od druhu systému je dostupná jedna alebo viacero služieb.)

**1 Konzultácie na diaľku vr. manuálneho prenosu dát** (ako reakcia na ohlásené problémy užívateľov). Tieto služby poskytuje len Axeda Agent.

- Z užívateľského PC Roche do vzdialeného systému (napr. cobas 6000 alebo Integra 400) (súbory je možné prenášať obomi smermi).
- Z užívateľského PC Roche do vzdialenej brány (napr. cobas® link alebo connect 2) (súbory je možné prenášať obomi smermi).

**2. Plánovaný prenos dát vo vzdialeného hostiteľa do Roche:** Tieto služby ponúka len Axeda Agent a RCL.

- nahranie monitorovacích informácií
- on-line monitorovanie systémov (napr. varovných údajov)
- hodnotenie výkonu

**3. Plánovaný prenos dát z Roche ku vzdialenému hostiteľovi:** Tieto služby ponúka len Axeda Agent a RCL.

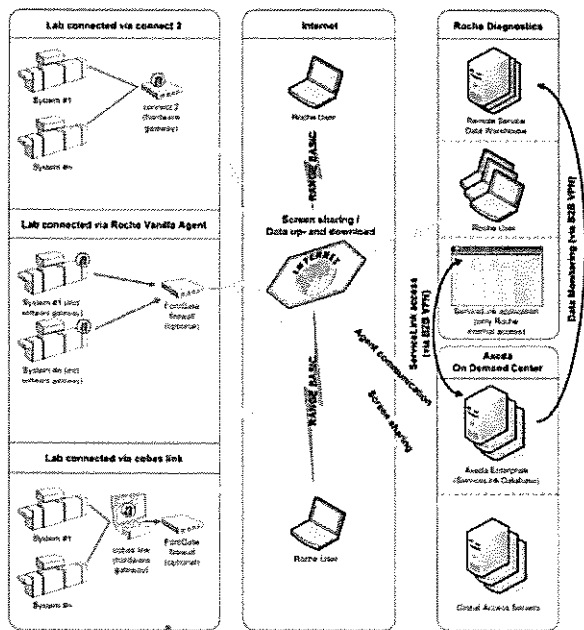
- Stiahnutie systémových parametrov, údajov o chemickej dávke reagensu / kaštráciách / kontrolách (e-BC -> elektronický čiarový kód)
- Stiahnutie údajov čítateľných pre človeka (e-Pf -> elektronický Pribalový leták - regulačné informácie podobné k príbalovému letáku alebo iné informácie pre klienta)
- Stiahnutie softvérových patches / aktualizácií / opráv security hot fixes a definícií vírusov.

V03

strana 4







© Communications content is always encrypted  
 © Communications content is not necessarily encrypted. Depends on instrument model  
 © Axeda (Gateway Agent)

Schematický prehľad popisuje základnú konektivitu zahŕňajúcu platformu Služby na diaľku (len služby Axeda).  
 Podrobné informácie sú popísané v nasledovnej kapitole: „5 – Charakteristika infraštruktúry“

## 5 Charakteristika infraštruktúry

Platforma Služby na diaľku predstavuje infraštruktúru a softvér používaný na prenos, ukladanie, hodnotenie a prezentovanie informácií. Hardvér a softvér Platformy Služby na diaľku sa predovšetkým externe obstaráva pre spoločnosť Axeda Corporation a podliehajú pravidelným postupom týkajúcim sa bezpečnosti organizácie Roche IT (napr. penetračným skúškam zo strany nezávislých konzultantov). Connect 2, Roche Vanilla Agent a cobas® link sú komunikačné brány.

Tam, kde connect 2 a cobas® link zahŕňajú hardvér poskytnutý spoločnosťou Roche vrátane komunikačného softvéru predstavuje agent Roche Vanilla Agent výlučne softvér. Tieto brány sa nachádzajú u klienta a fungujú predovšetkým ako bezpečná komunikačná brána medzi sieťou systému a spoločnosťou Axeda Enterprise (ServiceLink a Server Global Access Servers).

Axeda ServiceLink je softvér inej firmy zabezpečujúci komunikáciu a riešenie výmeny dát porovnateľné so systémom Remote Connectivity Layer, ktorá je riešením vyvinutým spoločnosťou Roche. Agent Axeda (Firewall) Agent je vopred inštalovaný na hardvérovej bráne connect 2 a cobas® link.

Servery Global Access Servers požaduje aplikácia Axeda ServiceLink pre zaistenie efektívnych stretnutí so zdieľaním obrazoviek na celom svete. Dátový sklad Služby na diaľku (RSDW) je dočasné skladovanie dát (XML) pre stiahnuté údaje nástroja (napr. monitorovacích informácií). Následne sú tieto údaje prístupné pre ostatné obchodné aplikácie Roche.

### 5.1 Hosting / prístupové detaily

#### Riešenie Axeda

Všetky služby (hardvér a softvér) sú externe obstarávané pre spoločnosť Axeda Corporation.

- Systém Axeda Enterprise sa fyzicky nachádza v Dátovom centre v Európe (Nemecko). Infraštruktúra pre obnovenie prevádzky po katastrofe sa fyzicky nachádza v USA.
- Servery Global Access Servers sa fyzicky nachádzajú na troch rôznych miestach: Európa (Nemecko), Severná Amerika a Ázia.

Aplikácia Axeda ServiceLink je prístupná len interne pre spoločnosť Roche. Nie je dostupná priamo cez internet. Užívateľia vstupujúci do aplikácie z interného počítača Roche sú vždy overení pomocou svojich aktívnych povolení zo zoznamu. Užívateľia vstupujúci do aplikácie cez internet pomocou služby Roche „RANGE BASIC“ sú overení overovacím mechanizmom s 2 faktormi. RANGE je služba ponúkaná zo strany Roche Global Informatics.

#### Riešenie Roche Connectivity Layer

Všetky služby (hardvér a softvér) sú hosované interne spoločnosťou Roche. Systém sa používa len na distribúciu údajov. Firemná infraštruktúra sa nazýva „TSN alebo TeleService-Net“

## 6 Informácie o utajení údajov

### 1. Je pre spoločnosť Roche utajenie údajov dôležité?

Spoločnosť Roche vyhlasuje, že cieľom spoločnosti je dodržiavať zákony na ochranu údajov pri spracúvaní osobných údajov. Samotná spoločnosť Roche sa zaviazala rešpektovať osobné práva a súkromie osôb. Princípy utajenia dát, ktoré odrážajú zákony a predpisy na ochranu údajov, ktoré spoločnosť Roche bude dodržiavať sú podrobne popísané v dokumente: „Smernica spoločnosti Roche na ochranu osobných údajov.“

### 2. Ako je zabezpečené utajenie údajov pri prenosoch medzi laboratóriom a infraštruktúrou Služby na diaľku v spoločnosti Roche?

Na spojenie medzi vzdialeným systémom a infraštruktúrou spoločnosti sú požiadavky na utajenie údajov splnené šifrovacími mechanizmami. Používajú sa rôzne postupy na splnenie širokej škály požiadaviek na konektivitu. Podrobné údaje je možné nájsť v dokumente „Informácie o konektivitě služby na diaľku.“

Vo všeobecnosti sa nebudú vymieňať žiadne nešifrované údaje:

- medzi systémami Spoločnosti a vzdialeným systémom
- v rámci Platformy Služby na diaľku vo Firemnej sieti Roche a v centre Axeda On Demand Center.
- medzi akoukoľvek treťou osobou zapojenou do komunikácie
- v sieti zdravotnej organizácie

**Poznámka:** Definície vírusov nie sú zašifrované, ale sú digitálne podpísané, aby sa predišlo manipulácii, nakoľko aj tak je ich obsah verejne dostupný.

### 3. Je zabezpečené utajenie údajov počas stretnutí so zdieľaním obrazovky?

Pre odstránenie problému a obnovenie systému do jeho plného pracovného režimu môže byť nutné stretnutie so zdieľaním obrazovky. Zvyčajne k tomu dochádza po tom, ako klient informuje call centrum spoločnosti Roche o probléme, alebo ako pracovník spoločnosti Roche kontaktuje klienta telefonicky po zistení správania sa systému, ktoré naznačuje nedodržanie predpisov.

Počas tohto stretnutia so zdieľaním obrazovky možno bude potrebné vstúpiť do obrazovky systému so vzorovými informáciami, ktoré môžu obsahovať poznámky z laboratória týkajúce sa pacienta.

Je to vedľajšie využitie/poskytnutie identifikovateľných informácií o zdravotnom stave jednotlivcov, ktoré sa požaduje na základe predpisov v niektorých krajinách (napr. 45 CFR časť 160 -164 štandardov ochrany súkromia identifikovateľných informácií o zdravotnom stave jednotlivcov, často nazývané v USA pravidlo HIPAA).

Klienti v krajinách, ktorých predpisy nestanovujú vedľajšieho využitia by nemali mať prístup v systéme, ani by nemali mať dovolené prenášať žiadne poznámky týkajúce sa identity pacienta z LIS, pokiaľ nie sú splnené regulačné požiadavky a príslušné požiadavky na ochranu údajov (napr. súhlas pacienta).

Dodatočné títo klienti môžu požadovať od spoločnosti Roche Oznámenie o postupoch pre utajenie údajov, v ktorom bude reflektovaná podstata Smernice spoločnosti Roche na ochranu údajov.

To zároveň plní pre konkrétne požiadavky na prístup do systému/súboru na sledovanie komunikácie LIS.

### 4. Aký druh informácií o pacientoch bude spracúvať spoločnosť Roche?

Osobné údaje vo všeobecnosti neobsahujú identifikovateľné informácie o zdravotnom stave jednotlivcov (meno pacienta, ID, atď.), ktoré by umožňovali dosledovanie a identifikovanie pacienta. Počas tohto stretnutia so zdieľaním obrazovky možno bude potrebné vstúpiť do obrazovky systému so vzorovými informáciami, ktoré môžu obsahovať poznámky z laboratória týkajúce sa pacienta. → Pozri odseky 3 a 6 tejto časti pre viac informácií.

### 5. Je možné zhromažďované údaje vyhľadať v jednotlivých systémoch?

Áno, všetky systémy sú vybavené individuálnymi sérovými číslami. Pre možnosť pridelenia údajov k špecifickým typom systémov pre neskoršiu analýzu je nevyhnutné jasne identifikovať systémy, ktoré vygenerovali tieto informácie.

### 6. Ako spoločnosť Roche zabezpečuje utajenie informácií o klientoch?

Údaje používané pre monitorovací systém neobsahujú identifikovateľné informácie o zdravotnom stave jednotlivcov (meno pacienta, ID, atď.). Okrem toho sa prenášajú len informácie o pacientoch, ktoré sú zbavené údajov umožňujúcich ich identifikáciu v súvislosti s údajmi zo systému na bránu (napr. cobas® link). Zbavenie údajov umožňujúcich identifikáciu sa realizuje vymazaním všetkých poľí s poznámkami v súvislosti so vzorkou, ktorú by mohlo použiť laboratórium na uchovanie informácií o pacientoch pred tým, ako údaje odisú zo systému.

V súvislosti s detailmi o údajoch vymenovaných medzi spoločnosťou Roche a systémom si, prosím, pozrite 7. kapitolu.

### 7. Kto môže mať prístup do systémov Platformy Služby na diaľku?

Systémy Platformy Služby na diaľku sú vybavené užívateľským riadiacim systémom. Len oprávnení užívateľia spoločnosti Roche majú prístup do týchto systémov.

Do systému zdieľania obrazovky môžu prístupovať len vybraní užívateľia. Prístup sa poskytuje na úrovni krajiny, napr. ľudia pracujúci pre švajčiarsku pobočku Roche budú mať prístup do systému len vo Švajčiarsku. Prístup do systémov Služby na diaľku na spracovanie údajov sa tiež umožňuje na úrovni krajiny.

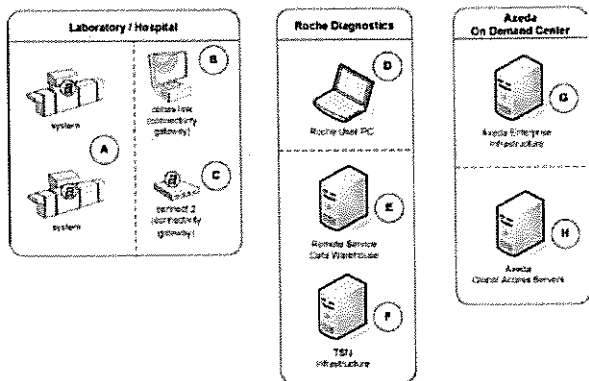
Pre úžely podpory pracovníci v globálnych pozíciách majú oprávnenie prístupovať k údajom všetkých krajín. Viac informácií nájdete v „dokumentácii Informácie o bezpečnosti Služby na diaľku.“

### 8. Čo sa stane s informáciami po ich zozbieraní?

Údaje zozbierané spoločnosťou Roche sa používajú na neskoršiu analýzu (napr. systému / výkonu testu) a uchovávajú podľa osvedčených obchodných postupov a pri dodržaní platných zákonov a predpisov.

9. Kde sú informácie / údaje systému uchovávané?

V súvislosti s Platformou Služby na diaľku spoločnosť Roche uchováva všetky informácie v dátových centrách v súlade s platnými zákonmi a predpismi. Údaje uchovávané v externých hosťovných centrách podliehajú rovnakým predpisom ako údaje uchovávané v interných dátových centrách spoločnosti Roche.



- A) V závislosti od systému, ktorý generuje údaje sa mení trvanie uchovávaní a archivácia. Podrobné informácie je možné nájsť v príslušnej dokumentácii systému.
- B) Cobas® link môže uchovávať zálohy (informácie o konfigurácii) vygenerované rovnakými typmi systému. Informácie týkajúce sa (testovania) a výkonu systému, varovné údaje a ostatné informácie sú preposielané do infraštruktúry spoločnosti každý deň (E, F). Podrobné informácie nájdete v 7. kapitole.
- C) Brána connect 2 nedokáže skladovať žiadne údaje systému. Je navrhnutá ako brána len na zdieľanie obrazovky.
- D) Uživateľský počítač Roche neprijíma, nepreosiela ani neuchováva žiadne údaje vygenerované systémom. Údaje zhromaždené počas stretnutia so zdieľaním obrazovky môžu byť prenášané manuálne do softvéru pre riadenie vzťahov s klientmi (objasniť).
- E) Monitorovacie údaje zhromaždené bránou (napr. cobas® link) sa dočasne uchovávajú v Dátovom sklade Služby na diaľku (RSDW) podľa osvedčených obchodných postupov.
- F) Monitorovacie údaje zhromaždené bránou (napr. cobas® link) sa dočasne uchovávajú v infraštruktúre TSN až do dokončenia migrácie do RSDW.
- G) Prenesené informácie a súbory systému a údaje pre riadenie sú zhromažďované a uchovávané v systéme Axeda.
- H) Servery Global Access Servers neuchovávajú žiadne údaje. Vystupujú ako sprostredkovateľ komunikácie len pre stretnutia so zdieľaním obrazovky.

10. Kde sa fyzicky nachádza infraštruktúra spoločnosti?

- Dátový sklad Služby na diaľku a infraštruktúra TSN sa nachádzajú vo vnútri firemnej siete spoločnosti Roche vo Švajčiarsku.
- Spoločnosť Axeda Enterprise sídli v centre Axeda On Demand Center vo Frankfurtu v Nemecku. Servery pre obnovenie prevádzky sa nachádzajú v centre Axeda On Demand Center v USA.
- Servery Global Access Servers sa nachádzajú v centrách Axeda On Demand Centers v Európe (Nemecko), v Amerike (USA) a v Ázii (Hong Kong).

11. Kto môže mať prístup k akým údajom v centrách Axeda On Demand Centers?

Správcovia systémov Axeda majú prístup k celej databáze ServiceLink a k celému jej obsahu. Prístup je potrebný pre administratívne a prevádzkové úlohy.

12. Dodržiavajú užívatelia spoločnosti Roche princípy utajenia údajov?

Ano, boli prijaté homogénne štandardy pre spracúvanie osobných údajov a zmluvné dohody s tretími osobami zo strany všetkých spoločností Roche pre zaistenie preventívnych opatrení proti porušeniu práv na súkromie pri nevhodnom spracúvaní osobných údajov. Okrem toho, Smernice spoločnosti Roche na ochranu osobných údajov obsahuje všeobecné princípy, ktoré sa musia použiť pri spracúvaní osobných údajov v spoločnosti Roche.

7 Údaje prenášané medzi Laboratóriom a Roche

Len cobas® link dokáže prenášať e-knižnicu a údaje týkajúce sa výkonu medzi laboratóriom a Roche. Podrobné informácie sú popísané v nasledujúcich kapitolách.

**Poznámka:** Connect 2 a Roche Vanilla Agent ponúkajú možnosť zdieľania obrazovky a prenášajú údaje systémového riadenia (napr. názov hostiteľa alebo nakonfigurovanú IP adresu). Okrem toho Agent tiež zabezpečuje prenos súborov.

7.1 Údaje prenášané z Roche do cobas® link / systémov

Pre isté triedy systémov Roche (napr. cobas® 6000 a cobas® 8000) budú prenášané binárne údaje z Roche do systému laboratória. E-čiarový kód (čitateľné údaje pre systém) je binárny údaj týkajúci sa chemických látok (reagensy, kontoly, kalibrátory) správdzány istými informáciami pre smerovanie prenášané do cobas® link a po uvoľnení užívateľom systému je prenesený do systému. Aktivácia (inštalácia binárnych údajov v systéme) si vyžaduje výslovný súhlas od užívateľa systému.

Údaje čitateľné pre človeka - dokumenty vo formáte PDF - budú prenášané z Roche do cobas® Link, kde ich použije užívateľ laboratória. Sú to zvyčajne dokumenty správdzajúce údaje o chemických látkach (elektronicky Príbalový leták) alebo akýkoľvek druh Listu klienta.

Aktualizácie softvéru / patches cobas® linku a definície Antivírusov budú tiež prenášané z Roche do cobas® link a automaticky inštalované.

7.2 Údaje prenášané zo systémov do Roche cez cobas® link

Tabuľka nižšie sumarizuje údaje prenášané z laboratória klienta systémami Roche do spoločnosti Roche. V tabuľke sú použité príklady na základe systémov Roche / Hitachi a údaje sa môžu meniť pre ostatné systémy rady.

Definícia laboratória	potrebne a informatívne údaje pre registráciu daného nástroja, musia byť zahrnuté pre každého pôvodcu údajov uvedených v súbore
Identifikátor laboratória	jedinečný identifikátor laboratória, vo formáte URL a (názov laboratória), {užívateľský identifikátor} (kód krajiny)
Registrátor laboratória	registračné údaje laboratória
Detaily laboratória	informatívne údaje pre laboratórium

Definícia nástroja	potrebne a informatívne údaje pre registráciu daného nástroja, musia byť zahrnuté pre každého pôvodcu údajov uvedených v súbore
Identifikátor laboratória	jedinečný identifikátor laboratória, vo formáte URL a (názov laboratória), {užívateľský identifikátor} (kód krajiny)
Identifikátor nástroja	jedinečný identifikátor nástroja, vo formáte URL a (sériové číslo), (druh nástroja), {identifikátor laboratória}
Registrátor nástroja	registračné údaje nástroja
Detaily nástroja	informatívne údaje pre daný nástroj krycí list
Užívateľský záznam	záznamu pre užívateľské poľa
Nahromadené údaje	monitorovacie údaje, ktoré sa hromadia časom (ako sú čítača, zápisy, atď.) pre daný nástroj
Identifikátor nástroja	jedinečný identifikátor nástroja, vo formáte URL a (sériové číslo), (druh nástroja), {identifikátor laboratória}
Čítača	zhromažďovanie vstupov do čítača
Zápisy	zhromažďovanie položiek záznamov
Benchmarking	
Identifikátor nástroja	jedinečný identifikátor nástroja, vo formáte URL a (sériové číslo), (druh nástroja), {identifikátor laboratória}
Identifikátor modulu	relatívny identifikátor modulu patriaceho do nástroja v kontexte (štandardný modul používania, ak údaj pochádza z nástroja v kontexte)
Identifikátor submodulu	relatívny identifikátor submodulu patriaceho do modulu v kontexte (štandardný submodul používania, ak údaj pochádza z modulu v kontexte)
Binárne súbory	krycí list súborov v akomkoľvek formáte, ktorý sa interne uchováva v base64
Identifikátor nástroja	jedinečný identifikátor nástroja, vo formáte URL a (sériové číslo), (druh nástroja), {identifikátor laboratória}
Identifikátor modulu	relatívny identifikátor modulu patriaceho do nástroja v kontexte (štandardný modul používania, ak údaj pochádza z nástroja v kontexte)
Identifikátor submodulu	relatívny identifikátor submodulu patriaceho do modulu v kontexte (štandardný submodul používania, ak údaj pochádza z modulu v kontexte)
Binárny subor	obal pre base64 zakódovaný binárny
Kalibrácia nástroja	kalibrácia nástroja a (sprava údajov pre daný nástroj)
Identifikátor nástroja	jedinečný identifikátor nástroja, vo formáte URL a (sériové číslo), (druh nástroja), {identifikátor laboratória}
Prázdna bunka	Údaje prázdnej bunky modulu Elements

Kontrola nástroja		Nástroj pre kontrolu údajov pre daný nástroj
Identifikátor nástroja	Jednoduchý identifikátor nástroja, vo formáte URL s (skrivové číslo), (druh nástroja), (identifikátor laboratória)	
Kontrola jednotky fotometra	Výsledky kontroly C-molukovine fotometra pre daný submodul	
Výkonový test analýzy	Výkonový test analýzy modulu Elecays	
Kontrola objemu systému	Kontrola objemu systému modulu Elecays	
Konfigurácia nástroja		Zoznam konfigurácie nástroja pre daný nástroj
Identifikátor nástroja	Jednoduchý identifikátor nástroja, vo formáte URL s (skrivové číslo), (druh nástroja), (identifikátor laboratória)	
Photo Interruptor HMCONT	Údaje photo interruptora pre modul klinickej chemie	
Photo Interruptor LOH	Údaje photo interruptora pre modul klinickej chemie	
Uprava vzoriek Test Prichvatne testov	Nastavenie úpravy vzoriek pre modul klinickej chemie	
Uprava	Uprava údajov hardveru pre modul Elecays	
Parametre aplikácie	Nastavenie parametrov aplikácie pre modul Elecays	
Informácie o druhu vzorky	Nastavenie parametrov aplikácie pre modul Elecays	
Parametre analýzy BTS	Parametre aplikácie na prenos čiarových kódov pre modul Elecays	
Carry Over Extension	Carry Over Extension pre modul Elecays	
Uprava dĺžok	Uprava dĺžok pre modul Elecays	
Faktor nástroja	Faktory nástroja pre modul Elecays	
Uprava PMT	Upravy fotometrických testov pre modul Elecays	
Prednastavenie TS	Prednastavenie TS pre modul Elecays	
Reagens MBC analýzy	MBC analýza s reagenciom pre modul Elecays	
Reagens MBC BlankCell	MBC reagens pre modul Elecays	
Reagens MBC Calb	MBC reagens pre modul Elecays	
Reagens MBC Control	MBC reagens pre modul Elecays	
Reagens MBC Di	MBC reagens pre modul Elecays	
Č. testu reagensu	Č. testu reagensu pre modul Elecays	
Ref. názov kalibrácie prázdnej bunky	Referenčné údaje pre modul Elecays	
Ref. informácie o kalibrácii	Referenčné údaje modulu Elecays	
Ref. informácie o rozpušťadle	Referenčné údaje modulu Elecays	
Ref. názov rozpúšťadla	Referenčné údaje modulu Elecays	
Ref. číslo zmeny	Referenčné údaje modulu Elecays	
Ref. odkaz z výsledkom	Referenčné údaje modulu Elecays	
Prídelné testov	Prídelné testov pre modul Elecays	
Vyhodených viac pod	Vyhodených viac pod	

Irradiácia		Nástroj pre kontrolu údajov pre daný nástroj
Identifikátor nástroja	Jednoduchý identifikátor nástroja, vo formáte URL s (skrivové číslo), (druh nástroja), (identifikátor laboratória)	
Identifikátor modulu	relatívny identifikátor modulu patriaceho do nástroja v kontexte (štandardný modul používania, ak údaj pochádza z nástroja v kontexte)	
Identifikátor submodulu	relatívny identifikátor submodulu patriaceho do modulu v kontexte (štandardný submodul používania, ak údaj pochádza z modulu v kontexte)	
Kontakty		Údaje k okamžitej reakcii, napr. varovanie, zmeny statusu atď. pre daný submodul
Identifikátor nástroja	Jednoduchý identifikátor nástroja, vo formáte URL s (skrivové číslo), (druh nástroja), (identifikátor laboratória)	
Identifikátor modulu	relatívny identifikátor modulu patriaceho do nástroja v kontexte (štandardný modul používania, ak údaj pochádza z nástroja v kontexte)	
Identifikátor submodulu	relatívny identifikátor submodulu patriaceho do modulu v kontexte (štandardný submodul používania, ak údaj pochádza z modulu v kontexte)	
Správa o udalosti	Jeden výskyt správy o udalosti (upozornenie, varovanie, atď.) so špecifickou zmenou parametrov	
Zmena statusu	operatívny status change	
Testovacie kalibrácie		Výsledné parametre pre testovacie kalibrácie pre daný nástroj
Identifikátor nástroja	Jednoduchý identifikátor nástroja, vo formáte URL s (skrivové číslo), (druh nástroja), (identifikátor laboratória)	
Testovacie kalibrácie imuno	Výsledok kalibrácie pre imunologické testy	
Test ISE PM	Výsledky kalibrácie pre testy ISE	
Kalibrácia	Výsledky kalibrácie pre fotometrické testy	

Výsledky testov		Vzorka QC a výsledky anonymizovaných vzoriek pacientov
Identifikátor nástroja	Jednoduchý identifikátor nástroja, vo formáte URL s (skrivové číslo), (druh nástroja), (identifikátor laboratória)	
Identifikátor modulu	relatívny identifikátor modulu patriaceho do nástroja v kontexte (štandardný modul používania, ak údaj pochádza z nástroja v kontexte)	
Identifikátor submodulu	relatívny identifikátor submodulu patriaceho do modulu v kontexte (štandardný submodul používania, ak údaj pochádza z modulu v kontexte)	
Vzorka	Informácie o vzorke a vzorka QC (kontrola) = pália v ktorých môžu byť uchovávané informácie (tj. údaje sa pacientov sú anonymizované podľa nástroja - prenášané informácie týkajúce sa pacienta, vek, pohlavie a identifikátor interného nástroja - žiadne informácie umožňujúce identifikáciu pacienta)	
Výsledok	Výsledky testov (buďná vzorka a QC)	
Faktor nástroja		Nastavenie faktora nástroja sa priradí k analýzatoru do osobitnej časti do jednej hodiny po aktualizácii. Preto sa Prídelná hodnota systému (vypočítaná na základe normalizovaných výsledkov kontroly) môže odchyľovať o interval 1 hodiny. Vzorec: $y = ax + b$
Identifikátor nástroja	Jednoduchý identifikátor nástroja, vo formáte URL s (skrivové číslo), (druh nástroja), (identifikátor laboratória)	
Identifikátor modulu	relatívny identifikátor modulu patriaceho do nástroja v kontexte (štandardný modul používania, ak údaj pochádza z nástroja v kontexte)	
Identifikátor submodulu	relatívny identifikátor submodulu patriaceho do modulu v kontexte (štandardný submodul používania, ak údaj pochádza z modulu v kontexte)	
Faktor a	a = sklon krivky	
Faktor b	b = vyrovnanie	

Faktor nástroja		Test kompenzácie sa prenáša cez záložný súbor
Identifikátor nástroja	Jednoduchý identifikátor nástroja, vo formáte URL s (skrivové číslo), (druh nástroja), (identifikátor laboratória)	Nástroj z nástroja do dátovej stанице osobitné lev. Preto sa Prídelná hodnota systému (vypočítaná na základe normalizovaných výsledkov kontroly) môže odchyľovať o interval 1 týždňa.
Identifikátor modulu	relatívny identifikátor modulu patriaceho do nástroja v kontexte (štandardný modul používania, ak údaj pochádza z nástroja v kontexte)	
Identifikátor submodulu	relatívny identifikátor submodulu patriaceho do modulu v kontexte (štandardný submodul používania, ak údaj pochádza z modulu v kontexte)	
Vzorec	Definované na analyzátoru	

## 8 Kontakt pre otázky ochrany údajov v spoločnosti Roche

Otázky a pripomienky je možné adresovať na osobu zodpovednú za ochranu údajov spoločnosti Roche pre Službu na diaľku:

Prosím, pošlite dotazy na [roku@uz.gretele@roche.com](mailto:roku@uz.gretele@roche.com)

Poznámka: Pobočky spoločnosti Roche by mail dodržiavali zavedené postupy pre dotazy.

## 9 Glosár

### Infraštruktúra Axeda / súčasť infraštruktúry Služby na diaľku

Softvér a Hardvér potrebný pre poskytovanie nasledovných služieb:

- Zdieľanie obrazovky vrátane monitorovania brány
- E-knižnica; e-PI a e-BC stiahnuté do cobas® link a nástrojov (vo vývoji)
- Zhromažďovanie monitorovacích údajov z cobas® link a nástrojov (vo vývoji)

### Axeda ServiceLink / Axeda Enterprise Server

ServiceLink je webová aplikácia front-end servera Axeda Enterprise Server. Užívateľ môže riadiť a na diaľku pripojiť vzdialené aktíva zo ServiceLink, Axeda Enterprise je back-end Axeda ServiceLink. Tento aplikčný server zhromažďuje, uchováva a podáva údaje vygenerované agentmi Axeda Agents. Zabezpečuje aplikácie, ktoré sa používajú na zdieľanie obrazovky, monitorovanie a zariadenia na odstraňovanie porúch.

### Servery Axeda Global Access (GAS)

Servery GAS sa nachádzajú v rôznych oblastiach sveta pre zabezpečenie spojenia medzi klientom a DMZ (produkt Axeda). Viaceré servery sa používajú na zlepšenie výkonu spojenia.

### Axeda (Gateway) Agent

Softvérový komponent Axeda pracujúci na strane klienta – je protistranou pre Axeda ServiceLink na strane servera. Agent Axeda Gateway Agent je bežne dodávaná verzia, pričom Roche Vanilla Agent je na mieru prispôbená verzia pre Roche.

### Prehliadač Axeda Desktop Viewer

Prehliadač Axeda Desktop je softvér inej firmy pre zdieľanie obrazovky, špeciálne implementovaný zo strany UltraVNC. Je to klient na zdieľanie obrazovky pre Axeda Desktop Server.

### Axeda Desktop Server

Softvérový komponent Axeda pre zriadenie stretnutí so zdieľaním obrazovky. Je to prispôbená implementácia UltraVNC. Tento komponent beží na aktívach Axeda, napr. na nástrojoch Roche.

### E-knižnica cobas®

Dátový archív napr. na cobas link, obsahujúci analýzy, kalibráciu a dokumenty QC, listy klientov a údaje čitateľné pre nástroj pre analyzátorov. Aktualizuje sa buď automaticky pomocou sieťovej konektivity alebo inštaláciou CD e-knižnice v pravidelných intervaloch.

### cobas® link

cobas link je systém brány vyrobený na zákazku zo strany Roche Diagnostics, zabezpečuje bezpečné spojenie na diaľku pre prenos dát medzi sieťou klienta a firemnou sieťou Roche. Podporuje niekoľko prípadov použitia, ako sú zdieľanie obrazovky, sťahovanie a zobrazovanie údajov e-knižnice cobas, prenos monitorovacích údajov a slúži ako destinácia pre zálohovanie.

### connect 2

connect 2 je systém brány (hardvér) vyrobený na zákazku zo strany Roche Diagnostics, zabezpečuje bezpečné spojenie na diaľku medzi firemnou sieťou Roche a laborátoriami klienta. Connect 2 prepája server Axeda Enterprise Server na jednej strane s agentom Roche Vanilla Agent / klientakým softvérom Axeda na strane klienta.

### FortiGate 40C firewall

Firewall zvolený spoločnosťou Roche na použitie v laboratóriách klienta. Firewall FortiGate 40C je možné nainštalovať v kombinácii s cobas® link a zároveň je overený pre isté systémy.

### Elektronický Čiarový kód (e-čiarový kód / e-BC / Údaje čitateľné pre nástroj/ IRD)

Elektronická dátová položka, ktorá sa sťahuje do nástroja cez infraštruktúru Služby na diaľku.

Súbory e-čiarového kódu obsahujú informácie potrebné pre nástroje na spracovanie analýz. e-BC prenáša rovnaké údaje do systémov cobas®, čo sa zabezpečuje napr. do systémov Hitachi Modula cez prenosové háčky čiarových kódov a naskenované skenerom čiarových kódov.

### Elektronický Príbalový leták (e-PI / Údaje čitateľné pre človeka / HRD)

Zostava súborov PDF, ktorá nahradzuje papierové letáky zostáv reagensov, dátové typy sú háčky o metódach, háčky s cieľovými hodnotami, listy klientov, dôležité poznámky, atď. Tieto súbory je možné prečítať a sú vytlačené z e-knižnice cobas® na cobas® link.

### Hardvérová brána

Pozri podrobné údaje o cobas® link alebo connect 2

### Osobné údaje

Osobné údaje sú napr. citlivé klientske údaje, zdravotné údaje pacientov, údaje o dodávateľoch a zamestnancoch, ostatné osobné údaje. Pozri Smernicu EÚ 95/46/ES o ochrane údajov a definíciou osobných údajov na: <http://eur-lex.europa.eu/>.

### pcAnywhere

Softvér inej firmy na zdieľanie obrazovky (používaný zo strany predošlej infraštruktúry Služby na diaľku a infraštruktúry Axeda).

### RANGE (Basic)

RANGE je služba IT prístupu na diaľku. Pomocou služby RANGE užívateľa môžu pristupovať k sieťi Roche takmer z každého počítača vrátane počítačov COE, počítačov v internetových kaviarňach a z osobných počítačov pomocou adresy <https://range.roche.com/>. Na využitie služby je potrebné overenie s 2 faktormi.

### Roche Connectivity Layer (RCL)

Softvér inštalovaný na cobas® link umožňuje komunikáciu s predošlou infraštruktúrou Služby na diaľku.

### IT infraštruktúra Roche

Termín IT infraštruktúra Roche' znamená kompletnú IT infraštruktúru Roche. Táto dokumentácia však pokrýva len infraštruktúru Služby na diaľku a Axeda.

### Roche Vanilla Agent (RVA)

Softvér inštalovaný na systémoch / nástrojoch pre umožnenie komunikácie do infraštruktúry Roche Axeda. Roche Vanilla Agent zahŕňa Axeda Agent, Axeda Desktop Server a Deployment Utility (konfiguračnú utilitu). RVA je rozšírená verzia agenta Axeda Agent, zabezpečuje služby na diaľku „mimo rozsahu“, ktoré sú prispôbené potrebám Roche Diagnostics.

### Služba na diaľku / Infraštruktúra Služby na diaľku

Služba na diaľku je globálna platforma pre výmenu údajov medzi riešeniami diagnostického systému na strane klienta a Roche Diagnostics.

### Dátový sklad Služby na diaľku (RSDW)

Dátový sklad Služby na diaľku je dočasné skladovanie dát (XML) pre prenesené údaje nástroja (napr. monitorovacích informácií). Následne sú tieto údaje prístupné pre ostatné obchodné aplikácie Roche.

### Softvérová brána

Podrobné informácie nájdete v časti Roche Vanilla Agent.

### TeleService-Net (TSN) / predošlá infraštruktúra Služby na diaľku

Softvér a Hardvér potrebný pre poskytovanie nasledovných služieb:

- e-knižnica cobas (e-PI a e-BC stiahnuté do cobas® link a nástrojov)
- Zhromažďovanie monitorovacích údajov z cobas® link a z nástrojov

## PLNOMOCENSTVO

Podpísaná:

**Roche Slovensko, s.r.o.**

so sídlom: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava  
IČO: 35 887 117

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu  
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

V mene ktorej konajú:

RNDr. Beáta Bellová, konateľka  
Anna-Maria Reinig, prokurista

splnomocňuje

**Gerharda Baroscha**

Dátum narodenia: 12.01.1976

Bytom: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Číslo pasu: J0629061

Pracovná pozícia: Financial Manager Diagnostics

na:

konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach  
týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics, a to najmä:

a) právnych vzťahov k lekárskeým prístrojom vo  
vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., alebo  
ktoré v budúcnosti budú vo vlastníctve Roche  
Slovensko, s.r.o, so zákazníkmi spoločnosti Roche  
Slovensko, s.r.o.;

b) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti  
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti servisných služieb  
poskytovaných zákazníkom na prístrojoch vo  
vlastníctve zákazníkov a prístrojoch vo vlastníctve  
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti  
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja  
servisných a diagnostických, spotrebných a  
kontrolných materiálov;

d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko,  
s.r.o. v oblasti colných služieb, skladovania a prepravy  
lekárskych prístrojov, servisných a diagnostických,  
spotrebných a kontrolných materiálov;

e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok  
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., divízie  
Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o  
plnení dlhu v splátkach a podpisovanie za Roche  
Slovensko, s.r.o. notárskych zápisníc obsahujúcich  
súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa §  
41 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych  
exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok)  
a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení  
neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko,  
s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená;

f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti  
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a  
služieb pre divíziu Diagnostics;

## POWER OF ATTORNEY

The undersigned:

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Seated at: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava  
ID Number: 35 887 117

Registered at: Commercial Registry of the District  
Court Bratislava I, Sec. Sro, Insert No. 31845/B

Represented by:

RNDr. Beáta Bellová, Executive  
Anna-Maria Reinig, Procurist

hereby appoints

**Gerhard Barosch**

Date of birth: 12.01.1976

Address: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Passport No.: J0629061

Position: Financial Manager Diagnostics

for:

acting on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in  
questions related to Diagnostics Division, especially  
concerning:

a) legal relations to the medical devices owned by  
Roche Slovensko, s.r.o., or which will be owned by  
Roche Slovensko, s.r.o. in the future, with the  
customers of Roche Slovensko, s.r.o.;

b) legal relations with customers of Roche Slovensko,  
s.r.o. related to performing the maintenance services  
on medical devices owned by the customer or by  
Roche Slovensko, s.r.o.;

c) legal relations with the customers of Roche  
Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of  
service and diagnostics, control and consumable  
material;

d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the  
field of performing the custom services, storage and  
transport of medical devices and diagnostics, control  
and consumable material;

e) legal relations concerning the credit management  
of Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division,  
especially, but not limited to, agreements on fulfilment  
of the debt in instalments and signing of behalf of  
Roche Slovensko, s.r.o, as the entitled party, notary  
deeds including the consent of the obliged person with  
the execution according to Art. 41 sub. 2 letter c) of the  
Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and  
Execution (Execution Order) and on amendment and  
supplement of other acts, as amended;

f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche  
Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials  
and services for the Diagnostics Division;

g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. splnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach.

V Bratislave dňa 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.

RNDr. Beáta Bellová, konateľka

Anna Maria Reinig, prokurista

Týmto prijímam splnomocnenie.

Gerhard Barosch

g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.

Mr. Gerhard Barosch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o.

Mr Gerhard Barosch shall be entitled, together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-state issues.

In Bratislava, the day of 16.4. 2014

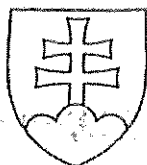
Roche Slovensko, s.r.o.

RNDr. Beáta Bellová, Executive

Anna-Maria Reinig, Procurist

I hereby accept the power of attorney.

Gerhard Barosch

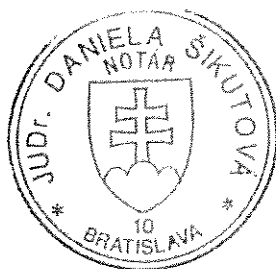


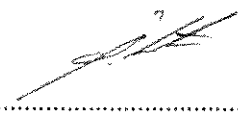
## OSVEDČENIE

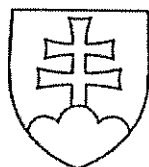
o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **RNDr. Beata Bellóvá**, dátum narodenia **18.1.1959**, r.č. **595118/7088**, bytom **Bratislava - Staré Mesto, Bernolákova 2719/4**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: **SP 427961**, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 256649/2014**.

Bratislava dňa 16.4.2014



  
Mgr. Juraj Šikuta  
Notársky koncipient

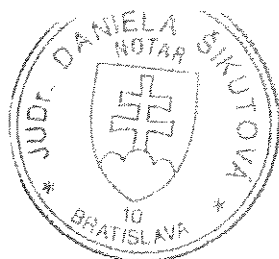


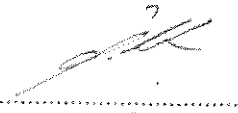
## OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Anna Maria Reinig**, dátum narodenia **5.8.1974**, r.č. **745805/9224**, bytom **Bratislava - Nové Mesto, Strážna 12808/9H**, ktorého(ej) totožnosť som zistil (a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - povolenie na pobyt cudzinca: trvalý, séria a/alebo číslo: **RZ 8406190**, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 256650/2014**.

Bratislava dňa 16.4.2014



  
Mgr. Juraj Šikuta  
Notársky koncipient

Upozornenie! Notár legalizáciou  
neosvedčuje pravdivosť skutočností  
uvádzaných v listine (§58 ods. 4  
Notárskeho poriadku)

